

LA CONDENSATION SYNTAXIQUE DANS LES TEXTES JURIDIQUES FRANÇAIS ET TCHÈQUES RÉDIGÉS PAR LES INSTITUTIONS EUROPÉENNES

Zuzana Honová
Université d'Ostrava

zuzana.honova@osu.cz

Résumé. L'article s'occupe de la problématique de la condensation syntaxique dans les textes juridiques rédigés par les institutions européennes. Il souligne la nature spécifique des textes juridiques en tant que tels et, en même temps, il s'oriente vers les phénomènes typiques ainsi que vers les particularités constatées dans les versions parallèles des textes français et tchèques. Il traite en particulier la condensation nominale et adjectivale, mais aussi la condensation au niveau verbal.

Mots clés. Condensation syntaxique. Adjectivation. Nominalisation. Condensation verbale. Langage juridique. Texte juridique. Langue spécialisée. Texte spécialisé.

Abstract. The Syntactic Condensation in the French and Czech Legal Texts Written by the European Institutions. The article deals with the matter of syntactic condensation in the legal texts of the European institutions. It both emphasizes the specific character of legal texts as such and focuses on typical phenomena and peculiarities which appear in the parallel Czech and French texts of these institutions. It particularly treats of the nominal and adjectival condensation, but also of that on the level of verbs.

Keywords. Syntactic condensation. Adjectivization. Nominalization. Verbal condensation. Legal language. Legal text. Specialized language. Specialized text.